

Università degli Studi di Bari

Dipartimento di Lettere, Lingue Arti. Italianistica e Letterature Compare

Corsi di Laurea:

Lingue e Letterature Moderne (LM-37);

Traduzione Specialistica (LM-94);

A. – Elementi che consentono l'individuazione dell'insegnamento nell'ambito del corso di studi:

Programma di *Lingue e Traduzione Lingua Polacca II*

Crediti attribuiti all'insegnamento: 9

Corso di Laurea:

Lingue e Letterature Moderne (L-37);

Traduzione Specialistica (LM-94);

Semestre nel quale è svolto l'insegnamento: ANNUALE

B. – Obiettivi del corso:

Alla fine del corso lo studente conosce in modo approfondito le strutture morfosintattiche della lingua polacca e risulta in grado di leggere in piena autonomia testi in lingua originale relativi all'ambito letterario e giornalistico, nonché testi propri del linguaggio settoriale.

Lo studente è capace di tradurre abilmente dal polacco in italiano e viceversa, dispone di ottime competenze comunicative e sa approcciarsi in modo disinvolto all'analisi testuale e critica.

C. – Contenuti del corso:

Partendo dall'approfondimento delle competenze relative alle strutture morfologiche e sintattiche più complesse proprie della lingua polacca, lo studente arricchisce il proprio bagaglio lessicale e stilistico seguendo le tracce dei modelli letterari e linguistici settoriali di maggiore spicco. Attraverso esercitazioni pratiche impara ad effettuare anche composizioni scritte relative alla critica letteraria.

Una particolare attenzione è dedicata ancora una volta alla teoria e alla pratica della traduzione, alla politica linguistica e alle nuove necessità, il ruolo degli stereotipi e dei fraseologismi meno noti nella traduzione.

D. – Organizzazione del corso: lezioni, seminari, esercitazioni, ecc.

Gli obiettivi e i contenuti del corso prevedono lezioni frontali riguardanti non solo

l'approfondimento sistematico delle strutture grammaticali e sintattiche acquisite nel corso del primo anno (arricchimento lessicale e stilistico dei modelli linguistici orali e scritti), ma anche l'applicazione delle più influenti teorie della traduzione, prendendo in considerazione gli studi traduttivi proposti dalla "scuola polacca".

Per effettuare l'analisi dei brani scelti dal polacco in italiano e dall'italiano in polacco, i testi in lingua originale saranno a disposizione degli studenti durante il corso delle lezioni.

Gli esercizi a casa prevedono la revisione delle traduzioni effettuate durante le ore frontali e la formulazione di possibili soluzioni traduttologiche dei brani assegnati dal docente da revisionare durante le lezioni successive.

Infine, le lezioni di lettorato si propongono di fissare il lessico tecnico con esercizi mirati.

E. – Bibliografia essenziale per lo studio della disciplina:

LM-37

- Balcerzan E., *Tłumaczenie jako "wojna światów" W kręgu translatoologii i komparatystyki*, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań, 2010;
- Balcerzan E., *Literatura z literatury (strategie tłumaczy)*, Śląsk, Katowice, 1998;
- Balcerzan E., *Wielojęzyczność kultury i problemy przekładu artystycznego*, Ossolineum, 1975;
- Barańczak S., *Ocalony w tłumaczeniu*, Wydawnictwo a5, Poznań, 1994;
- Markowski A., *Kultura języka polskiego. Teoria. Zagadnienia leksykalne*, PWN, Warszawa, 2009;
- *Przekład artystyczny. Problem teorii i krytyki*, T. 1 a cura di P. Fast, Katowice, 1991;
- *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia. Księga Druga*, Ossolineum, 1975;
- Salmon L., *Teoria della traduzione. Teoria, scienza, professione*, Vallardi, Milano, 2003;
- *Teorie della traduzione in Polonia*, a cura di Costantino L., Viterbo, 2009;

LM-94

- *Esperienze del tradurre. Aspetti teorici e applicativi*, a cura di Garzone G., Franco Angeli, Milano, 2005;
- Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2006;
- Kierzkowska D., *Tłumaczenie prawnicze*, Wyd. Translegis, Warszawa, 2007;

- Maillot J., *La traduction scientifique et technique*, Paris, Saint-Hyacinthe, 1981;
- Pieńkoś J., *Lingwistyczne zasady i terminologiczne problemy przekładu naukowo-technicznego in Nowoczesne metody tłumaczeń tekstów technicznych*, Bydgoszcz, 1989;
- Pieńkoś J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Zakamycze, 2003;
- Salmon L., *Teoria della traduzione. Teoria, scienza, professione*, Vallardi, Milano, 2003;
- Scarpa F., *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli, 2007;
- *Tradurre i linguaggi settoriali*, a cura di Cortese G., Libreria Cortina, Torino, 1996;

LETTORATO:

I testi di riferimento per le esercitazioni di lettorato saranno resi noti all'inizio del corso

F. – Notizie su eventuali prove intermedie ed esonerative.

Modalità di svolgimento dell'esame finale.

La verifica finale avviene attraverso una prova scritta e una prova orale che mirano a valutare il raggiungimento di tutti gli obiettivi di apprendimento corrispondenti ai contenuti del corso.

La prova scritta:

LM-37:

La prova prevede la redazione di un saggio "a tema" in lingua polacca.

LM-94:

La prova prevede la traduzione dalla lingua polacca in italiano di un testo relativo ad linguaggio specialistico, seguita da riflessioni e commento in lingua sul testo dato nelle sue problematiche traduttive.

La prova orale:

a. verifica dell'acquisizione dei principali argomenti teorici affrontati nel corso dell'anno;

b. prova pratica della traduzione di brani analizzati durante l'anno;

Non è richiesto alcun livello di conoscenza della lingua.

Il calendario degli esami è pubblicato nelle bacheche del Dipartimento e reso disponibile sul sito del Dipartimento.

G. – Orari di ricevimento del docente:

H. – E-mail del docente e dei suoi collaboratori: janina.janas@uniba.it

I – Note a cura del docente: gli studenti non frequentanti sono invitati a concordare il programma con la docente.